


HISTOIRES DES  
LITTÉRATURES

LITTÉRATURE JAPONAISE



W. G. ASTON

LITTÉRATURE

JAPONAISE

895.6

PL855

A7

C.1

LIBRAIRIE ARMAND COLIN



1080004231



*Littérature japonaise*

[895.6] VT  
A 957 L 9/xi/78

A LA MÊME LIBRAIRIE

HISTOIRES DES LITTÉRATURES

- Littérature anglaise**, par EDMUND Gosse. Un volume  
in-8 écu, de xiv-428 pages, broché. . . . . 5 »  
Relié toile. . . . . 6 50
- Littérature russe**, par K. WALISZEWSKI. Un volume  
in-8 écu, de iv-447 pages, broché. . . . . 5 »  
Relié toile. . . . . 6 50

Coulommiers. — Imp. P. BRODARD. — 1167-1900.

HISTOIRES DES LITTÉRATURES

*Littérature*  
*japonaise*

PAR

W. G. ASTON

*Traduction de HENRY-D. DAVRAY*



Librairie Armand Colin

Paris, 5, rue de Mézières

1902

Tous droits réservés.

PL855

A7



FSRM

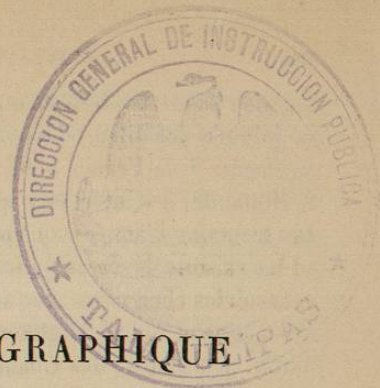
4231

## AVERTISSEMENT

---

En présentant au public français cette traduction de l'ouvrage de M. W. G. Aston, on a cru devoir conserver la préface de l'auteur, mais on a pensé qu'il pouvait être utile de substituer à la note bibliographique qu'il avait, naturellement, rédigée en vue des lecteurs anglais, des indications plus facilement utilisables chez nous. Avec l'agrément de M. W. G. Aston, M. Maurice Courant a bien voulu se charger de ce travail. Nous lui adressons ici tous nos remerciements.

LES ÉDITEURS.



## NOTE BIBLIOGRAPHIQUE

---

Je n'ai pas la prétention, dans les lignes qui suivent, de substituer mes opinions à l'autorité universellement reconnue de M. Aston. Mais il a semblé, à l'occasion de cette traduction, qu'il serait avantageux d'étendre et de préciser sur quelques points la note bibliographique de l'auteur, quelques ouvrages de valeur ayant paru depuis 1899. C'est ainsi que je donne plus bas les titres et dates exacts de plusieurs articles ou ouvrages en diverses langues européennes que l'auteur indiquait en passant soit dans son histoire même, soit dans la note finale. De même, j'ai cru bon de réunir et de compléter les indications relatives aux principales œuvres écrites au Japon en langue chinoise : en effet, surtout avant le XII<sup>e</sup> siècle et sous les Tokugaha, mais même pendant ce que l'on pourrait appeler le moyen âge japonais, une partie importante de la littérature, histoire, jurisprudence, philosophie, a été écrite en chinois. Sans négliger cet aspect de la pensée japonaise, M. Aston s'est attaché surtout aux manifestations de la langue nationale; j'espère qu'en parcourant ma liste, bien incomplète encore, des ouvrages écrits en langue chinoise, le lecteur sentira mieux que cet idiome a joué au Japon un rôle au moins aussi considérable que le latin en Europe.

Enfin la note bibliographique de M. Aston, destinée à un public anglais, renvoie surtout à des ouvrages rédigés en

anglais; j'aurais voulu, m'adressant à des Français, substituer ou joindre des titres d'œuvres françaises. Je ne l'ai pu que rarement. Si la France a été au XIX<sup>e</sup> siècle la première, après la Hollande, à s'intéresser au Japon, depuis lors et pendant une trentaine d'années au moins (et je n'ai pas à rechercher ici les raisons de ce fait), les études japonaises n'ont pas été poursuivies chez nous avec autant de suite et de succès qu'en Allemagne et qu'en Angleterre; des hommes de la valeur des Aston, des Satow, des Chamberlain, des Florenz, ont en effet porté dans cette branche de la science un esprit de critique et de clarté digne de nos plus grands orientalistes français; ailleurs, trop d'écrivains ou ont suivi sans discernement les auteurs japonais, ou les ont trop ignorés, ou se sont laissés aller aux écarts d'une imagination mal réglée. Ne pouvant, pour cette raison, limiter mes indications à des travaux français, en négligeant ce qui a été écrit de l'autre côté des frontières, j'ai résolument élargi la liste primitive, en me bornant toutefois à y noter des ouvrages choisis parmi ceux que l'on peut tenir pour des guides sûrs, non pas infallibles, mais honnêtes et informés, parmi ces œuvres de bonne volonté que l'on peut consulter de bonne foi.

N. B. — Pour les noms japonais reproduits dans les titres d'ouvrages européens, j'ai naturellement adopté l'orthographe des auteurs qui les citent. Pour ceux que je cite directement, je me suis conformé à l'orthographe de M. Davray, en ajoutant entre parenthèses une transcription scientifiquement exacte, qui pourra être utile aux japonisants.

#### a. Ouvrages relatifs à la littérature.

1. E. M. SATOW (Sir Ernest Satow). — *Japanese literature*; vol. IX, p. 551-565 de l'*American Cyclopaedia*, publiée par D. Appleton and Co, New-York, 1874. — Cet excellent article, bien fait pour éveiller l'intérêt des curieux de littérature orientale, est remarquable par sa précision; il est le premier essai d'un exposé méthodique de la littérature du Japon. — Réimpression privée, 1 plaquette in-18, 47 p. Tôkyô, 1890.

2. MIKAMI SANZI et TAKATSOU KOUWASABOURO (Takatu Kuhasaburau). — *Nippon Boungakouci* (Nitu hon Bun-gaku-si), Histoire de la littérature japonaise, Tôkyô, 1890.

3. SÉKINÉ MASANAO (Sekine Masanaho). — *Siôsétou sikô* (Seusetu si-kau), Histoire du roman, 1890.

4. DR. K. A. FLORENZ. — *Zur Japanischen Litteratur der Gegenwart* dans les *Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens in Tokio*, V, p. 314.

5. W. ANDERSON. — *Description and historical Catalogue of a collection of Japanese and Chinese paintings in the British Museum with an appendix*, 1 vol. in-8, Londres, 1886. — Cet ouvrage touche à la littérature comme source de sujets pour l'art.

6. L.-E. BERTIN. — *Les grandes guerres civiles du Japon*, 1 vol. grand in-8, Paris, 1894. — Ce volume, d'une lecture agréable, n'a aucune prétention à l'histoire scientifique; il fait bien connaître ce que les Japonais en général savent et croient de leur passé; recueil de légendes et d'anecdotes souvent contées et représentées, il touche ainsi et à la littérature et à l'art.

7. COMMISSION IMPÉRIALE DU JAPON A L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE PARIS 1900. — *Histoire de l'art du Japon*, 1 vol. in-folio, Paris, 1900, splendides illustrations. — A consulter pour l'étude du milieu social où ont évolué l'art et la littérature; quelques assertions relatives à l'histoire générale du Japon sont très contestables.

8. B. H. CHAMBERLAIN. — *On the various styles used in Japanese literature*, dans les *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, XIII, p. 90.

9. LE MÊME. — *On the medixval colloquial dialect of the comedies*. — *Trans. As. Soc. Japan*, VI, p. 357.

10. CARL MUNZINGER. — *Die Psychologie der Japanischen Sprache*. — *Mith. Deutsch. Ges. Tokio*, VI, p. 103. — Analyse très pénétrante, peut-être un peu longue.

11. B. H. CHAMBERLAIN. — *Ko ji ki, a Record of ancient matters*. — Supplément au vol. X des *Trans. As. Soc. Japan*. — Traduction avec de nombreuses notes et une copieuse introduction critique et historique; l'auteur y étudie la civilisation primitive du Japon.

12. LÉON DE ROSNY. — *Si ka zen yo. Anthologie japonaise, poésies anciennes et modernes des insulaires du Nippon*, 1 vol. in-8, Paris, 1870. — Avec un traité de la poésie japonaise, dont M. Satow fait l'éloge.

13. B. H. CHAMBERLAIN. — *The Classical Poetry of the Japanese*, 1 vol. in-8, Londres, 1880. — Contient des traductions en vers des poèmes du Manyociou (Man ehu sihu) et du Kokinciou (Ko kin sihu) des extraits des nô (nou) et des kiôghen (kiyau-gen).



14. F. V. DICKINS. — *Hyak nin is'shiu, or Stanzas by a century of poets, being Japanese lyrical Odes*, 1 vol. petit in-8, Londres, 1866. — Texte japonais, transcription, traductions littérale et versifiée, glossaire.
15. C. MAC CAULEY. — *Hyakunin-issu (Single songs of a hundred Poets)*. — *Trans. As. Soc. Japan*, XXVII, part IV, p. 1.
16. P. EHMANN. — *Die Lieder der Hundert Dichter (Hyaku-nin issu)*. — *Mitth. Deutsch. Ges. Tokio*, VII, p. 193.
17. DR. R. LANGE. — *Das Taketori Monogatari*. — *Mitth. Deutsch. Ges. Tokio*, II, p. 303.
18. H. PARLETT. — *The Sumiyosi Monogatari*. — *Trans. As. Soc. Japan*, XXIX, p. I, part. 37.
19. A. B. MITFORD. — *Tales of old Japan*; première édition, 2 vol. in-8, Londres 1871; réédition, 1 vol. petit in-8, Londres, 1891. — Excellent recueil de contes et d'œuvres populaires, plein de renseignements intéressants sur les mœurs.
20. A. LEQUEUX. — *Le Théâtre japonais*, 1 vol. in-12, Paris, 1889.
21. ALEXANDRE BÉNAZET. — *Le Théâtre du Japon (Annales du Musée Guimet)*, 1 vol. in-8, Paris, 1902. — Ce volume renferme un grand nombre de documents; les sources où a puisé l'auteur, sont de valeur inégale.
22. G. W. KNOX. — *A Japanese philosopher*. — *Trans. As. Soc. Japan*, XX, p. 1.
23. LE MÊME. — *Ri, Ki and Ten*. — *Trans. As. Soc. Japan*, XX, p. 157.
24. LE MÊME. — *A Comment upon Shushî's philosophy*. — *Trans. As. Soc. Japan*, XX, p. 148.
25. T. HAGA. — *Notes on Japanese schools of philosophy*. — *Trans. As. Soc. Japan*, XX, p. 134.
26. R. LANGE. — *Das Onna daigaku*. — *Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, Jahrgang I, Berlin, 1898. — Traduction, avec introduction, de l'ouvrage de morale de Kaibara Ekiken (Kaibara Ekiken, 1630-1714).
27. L. BUSSE. — *Japanische ethische Literatur der Gegenwart*. — *Mitth. Deutsch. Ges. Tokio*, V, p. 439.
28. E. M. SATOW. — *The Revival of pure Shintau*. — *Trans. As. Soc. Japan*, III, appendix.

b. Œuvres japonaises en langue chinoise; traductions; études relatives à ces œuvres.

29. LE PRINCE TONERI (Toneri) et YASUMARO FOUTO NO ASON (Yasumaro Huto no Ason). — *Nihonghi (Nihon gi) ou Nihonchoki (Nihon siyo-ki)*. — Annales composées par ordre officiel, achevées en 720; 30 livres depuis l'origine du monde jusqu'à l'an 697; c'est le premier ouvrage de la série nommée Rikkokouci (Riku koku-si), les six histoires nationales, et le second comme antiquité des documents japonais. — Diverses éditions, entre autres 16 vol. petit in-8 édition de 1599, réimprimée en 1820.
30. SOUGANO MAMITCHI (Sugano Mamiti) et autres. — *Sokou-nihonghi (Siyoku nihon gi)*. — Suite au Nihonghi, composée par ordre officiel vers 797; 40 livres de 697 à 791. — L'édition de 1657, sans localité indiquée, forme 20 vol. grand in-8.
31. FOUZIVARA NO FOYOUTSOUYOU (Hudihara no Huyutugu). — *Nihonkôki (Nihon kou-ki)*. — Annales de rédaction officielle (841) faisant suite aux précédentes: sur 24 livres que comprenait l'ouvrage, il n'en subsiste que 10, dont les dates extrêmes sont 796 et 815. — Édition de Kyôto, 1799, en 10 vol. grand in-8.
32. FOUZIVARA NO YOCIFOUZA (Hudihara no Yosihusa) et autres. — *Sokou-nihonkôki (Siyoku nihon kou-ki)*. — Annales composées par ordre officiel vers 869; 20 livres de 833 à 850. — Édition de Kyôto, 1668, gravée de nouveau en 1795, 10 vol. grand in-8.
33. FOUZIVARA NO MOTOTSOUNÉ (Hudihara no Mototune), SOUGAVARA NO MITCHIZANÉ (Sugahara no Mitizane) et autres. — *Montokou zitsourokou (Mon-toku zitu-roku)*. — Annales officielles achevées vers 878; 10 livres de 850 à 858. — Édition de Kyôto de 1709, gravée de nouveau en 1796; 10 vol. grand in-8.
34. SOUGAVARA NO MITCHIZANÉ (Sugahara no Mitizane), FOUZIVARA NO TOKIHIRA (Hudihara no Tokihira) et autres. — *Sandaï zitsourokou (San dai zitu-roku)*. — Suite aux annales précédentes, composée vers 901; 50 livres de 858 à 887; le dernier des Rikkokouci, (Riku koku-si). — Édition gravée en 1673, sans localité indiquée; 20 vol. grand in-8.
35. DR. KARL FLORENZ. — *Nihongi oder Japanische Annalen, übersetzt und erklärt (livres 22 à 30)*. — Suppléments aux *Mitth. Deutsch. Ges. Tokio*, 1892 à 1897, série in-4, avec introduction critique, notes, index, appendice, etc.
36. LE MÊME. — *Japanische Mythologie. Nihongi, Zeitalter der*

*Götter* (livres 1 et 2). — Supplément aux *Mitth. Deutsch. Ges. Tokio*, 1901, série petit in-8.

37. W. G. ASTON. — *Nihongi, Chronicles of Japan*, 2 vol. grand in-8 Londres, 1896. — Supplément aux *Transactions and proceedings of the Japan Society, London*. — Édition critique de grande valeur.

38. ANONYME. — *Rouiziou sandai kakou* (Ruwi siyu san dai kaku), recueil de décrets réunis d'abord en trois séries différentes en 819 (10 livres), 868 (12 livres), 907 (10 livres); il n'en reste que des fragments répartis en 16 livres. — C'est l'un des plus anciens ouvrages japonais de jurisprudence; il avait été précédé par diverses autres œuvres, dont quelques-unes subsistent, et il a été suivi, vers la même époque et jusqu'à une période plus récente, par de nombreux recueils. — Édition sans lieu ni date, 16 vol. grand in-8.

39. FOUZIVARA NO TADAHIRA (Hudihara no Tadahira) et autres. — *Yenghiciki* (En-gi siki). Règles administratives de la période Yenghi, présentées à l'Empereur en 927; 50 livres pleins de renseignements précieux sur le culte, les cérémonies, les coutumes de l'époque. — Édition avec suppléments, 60 vol. grand in-8, sans localité, 1828.

40. E. M. SATOW. — *Ancient Japanese Rituals*. — *Trans. As. Soc. Japan*, VII, pp. 97, 409; IX, p. 183.

41. DR. KARL FLORENZ. — *Ancient Japanese Rituals*. — *Trans. As. Soc. Japan*, XXVII, part. I, p. 1.

42. DR. H. WEIPERT. — *Das Shinto-Gebet der grossen Reinigung* (*Oharai no kotoba*). — *Mitth. Deutsch. Ges. Tokio*, VI, p. 365.

43. B. H. CHAMBERLAIN. — *A Translation of the Dou zhi keu « Teachings for the young »*. — *Trans. As. Soc. Japan*, IX, p. 223. — Avec introduction; court traité de morale, très populaire pendant plusieurs siècles, ainsi que le *Zitsougokiô* (*Zitu-go keu*), Enseignement des paroles de vérité. Ces deux traités sont en chinois; le premier est attribué à Annen (An-nen), bonze du ix<sup>e</sup> siècle, le second à Kôbôdaïci (Kou-bahu dai si), qui mourut en 835.

44. TOKOUGAWA MITSOUKOUNI (Tokugaha Mitukuni), second prince de Mito. — *Dainihonci* (Dai nihon si), grande histoire du Japon depuis les origines jusqu'à 1412, comprenant : annales des règnes livres 1-73; biographies des princes et personnages de la Cour, livres 74-178, des sôgouns (siyau-gun) et de leur entourage, livres 179-212, des poètes et hommes célèbres, livres 213-231; notices sur les peuples étrangers, livres 232-243. — Cet ouvrage important fut rédigé sous la direction du prince de Mito (1628-1700)

par une commission de lettrés; la seule édition que je connaisse, a été achevée en 1851, elle forme 100 vol. grand in-8.

45. RAI KIOUTARO SANYO (Rai Kiu-ta-rau San-yau). — *Nihon Gouaïci* (Nihon guwai-si), histoire des familles militaires qui ont dominé le Japon, en commençant par les Taïra (Tahira) et finissant aux Tokougawa (Tokugaha) en 1657. L'auteur a vécu de 1779 à 1832; 22 livres; édition augmentée de 1864, réimprimée à Kyôto, 1880-1882, 12 vol. petit in-8.

46. LE MÊME. — *Nihon Seïki* (Nihon sei ki), histoire du Japon, divisée par règnes, depuis l'origine de la monarchie jusqu'en 1598; 16 livres; édition sans lieu ni date, formant 6 vol. grand in-8.

47. OUMASOUGHI TSOUNAGOU (Umasugi Tunagu). — *Sokou Nihon Gouaïci* (Siyoku nihon guwai-si), suite au Nihon gouaïci (Nihon guwai-si) par un élève de Raï Sanyô (Rai San-yau); contenant l'histoire des grandes familles nobles de l'époque des Tokougawa (Tokugaha) jusqu'en 1876; 10 livres; édition de Tôkyô, 1876-1877, 6 vol. petit in-8.

#### c. Ouvrages de références utiles pour l'étude du Japon et des documents japonais.

48. OZAKI MAÇAYOCI (Wozaki Masayosi). — *Gounso itchiran* (Gunsio iti-ran), bibliographie japonaise, 6 livres. — 6 vol. in-12, Kyôto, Yédo et Ozaka, 1801.

49. FR. VON WENCKSTERN. — *A Bibliography of the Japanese Empire*, avec une réimpression fac-similé de la bibliographie japonaise de Léon Pagès. — 1 vol. in-8, Leyde, 1895. — Cet ouvrage, sans être tout à fait satisfaisant, est nécessaire à quiconque veut étudier le Japon.

50. E. M. SATOW. — *Japanese chronological Tables*, 1 vol. in-4, Yédo, 1874. — Impression privée.

51. W. BRAMSEN. — *Japanese chronological Tables, with an introductory essay on Japanese Chronology and Calendars*, 1 vol. petit in-folio large, Tôkyô, 1880.

52. SIGHÉNO ANÉKI (Sigeno An-eki) et autres. — *Nihon rékici kiôkaso* (Nihon reki-si keu-kuwa-siyo), 3 vol. petit in-8, Tôkyô, 1894, formant 3 livres. — Très bon résumé de l'histoire du Japon depuis les origines jusqu'à l'ouverture de la Diète (1890), comprenant des chapitres intéressants sur le développement des institutions, des arts, de l'industrie; c'est une réédition japonaise, revue par les

auteurs, d'un ouvrage publié en anglais pour l'exposition de Chicago.

53. KEIZAI ZASSI (Kei-zai zatu-si), Revue Économique. — *Dai Nippon zimmei zijo* (Dai nitu-hon zin mei zi-siyo), 4 vol. grand in-8, Tôkyô, 1886. — Dictionnaire biographique des Japonais, publié par la Revue Économique.

54. G. APPERT et H. KINOSITA. — *Ancien Japon*, 1 vol. in-18, Tôkyô, 1888, avec une carte et une planche. — Petite collection de références d'un usage très pratique : chronologie, liste et armoiries des familles nobles, liste des peintres, bibliographie d'ouvrages illustrés, dictionnaire des personnages célèbres, des coutumes et institutions.

55. CAPT. F. BRINKLEY, F. NANJÔ, Y. IWASAKI, etc. — *An unabridged Japanese-English Dictionary, with copious illustrations*, 1 vol. petit in-8, 1687 p., Tôkyô, 1896. — Ce dictionnaire marque un progrès sensible sur les précédents.

56. J. H. GUBBINS. — *A Dictionary of Chinese-Japanese Words*, 1 vol. in-12, 1198 p., Tôkyô, 1889. — Excellent répertoire des expressions tirées du chinois.

57. Le P. S. COUVREUR. — *Dictionnaire chinois-français*, 1 vol. in-folio, IV + 1024 + 76 p., Ho-kien-fou, 1890. — Excellent dictionnaire illustré.

58. OTSOUKI FOUHIBIKO (Ohotuki Humibiko). — *Ghenkai* (Gen kai), 2 vol. grand in-8, Tôkyô, 1889-1891. — Bon dictionnaire japonais précédé d'un résumé très net de la grammaire japonaise.

59. MODZOU MI TAKAMI (Modumi Takami). — *Nippon daizirin* (Nitu-hon dai zi-rin), 1 vol. grand in-8, 12 + 4 + 8 + 46 + 153½ + 28 + 54 + 4 p., Tôkyô, 1894; nombreuses illustrations. — Dictionnaire japonais publié par le Ministère de la Maison de l'Empereur, avec un résumé de la grammaire.

60. MÔRI TEIÇAI (Mauri Tei-sai). — *Zôçokou daikôyékikâi ghiokou hen* (Zou siyoku dai kuwau eki kuwai giyoku-hen). — Dictionnaire par ordre de clefs, chinois-japonais, publié pour la première fois en 1692; réédition augmentée par Yamanooutchi Gorôçouké (Yamanouti Go-rau-suke) et autres; 12 vol. grand in-8, Tôkyô, 1875-1880.

61. W. G. ASTON. — *A Grammar of the Japanese written Language with a short Chrestomathy*, 1 vol. grand in-8, Londres et Yokohama, 1877, 2<sup>e</sup> édition. — Cet ouvrage, qui a pour objet le japonais classique, est un modèle de science et de clarté qui n'a pas été dépassé.

62. LE MÊME. — *A Grammar of the Japanese spoken Language*, 1 vol. in-8, Tôkyô, 1888, 4<sup>e</sup> édit.

63. B. H. CHAMBERLAIN. — *A simplified Grammar of the Japanese Language (modern written style)*, 1 vol. in-12, Londres, 1886. — Excellent résumé.

64. LE MÊME. — *A Handbook of colloquial Japanese*, 1 vol. in-12, Londres et Tôkyô, 1889, 2<sup>e</sup> édit.

65. LE MÊME. — *A practical Introduction to the study of Japanese Writing*, 1 vol. in-4, Londres et Yokohama, 1899. — Superbe ouvrage indispensable à qui veut entrer dans le labyrinthe de l'écriture japonaise.

66. MAURICE COURANT. — *Lecture japonaise du chinois. — Journal asiatique*, septembre-octobre 1897.

67. LE MÊME. — *Grammaire de la langue japonaise parlée*, 1 vol. in-12, Paris 1899.

68. CYPRIEN BALET. — *Grammaire japonaise : langue parlée*, 1 vol. in-12, Tôkyô, 1899. — Ouvrage recommandable malgré quelques théories grammaticales et philologiques contestables; sans caractères japonais.

MAURICE COURANT.